

პროგრამა
ესტონეთის რესპუბლიკის კულტურის სამინისტროსა და საქართველოს
კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტროს შორის
2013-2016 წლებისთვის
კულტურული თანამშრომლობის შესახებ

ესტონეთის რესპუბლიკის კულტურის სამინისტრო და საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტრო, შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი, გამოხატავენ რა სურვილს, ხელი შეუწყონ ორ ქვეყანას შორის კულტურის სფეროში თანამშრომლობის განვითარებას და ურთიერთგაგებისა და მეგობრობის გაღრმავებას,

2004 წლის 12 ოქტომბერს ხელმოწერილი „ესტონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის კულტურის, განათლების, მეცნიერების, ახალგაზრდობისა და სპორტის სფეროებში თანამშრომლობის შესახებ“ შეთანხმების თანახმად,

შეთანხმდნენ კულტურის სფეროში თანამშრომლობის შემდეგ პროგრამაზე:

მუხლი 1

მხარეები ხელს შეუწყონ თანამშრომლობასა და დიალოგს მუსიკალურ, თეატრალურ და სხვა კულტურულ თუ ხელოვნების ინსტიტუტებსა და ასოციაციებს და ასევე, იმ პირებს შორის, რომლებიც მოღვაწეობენ კულტურისა და ხელოვნების სფეროებში. მხარეები აგრეთვე, ხელს შეუწყობენ მხარეების წარმომადგენლების მონაწილეობას საერთაშორისო კონკურსებში, ფესტივალებში, კონფერენციებში, სიმპოზიუმებსა და სემინარებში.

მუხლი 2

მხარეები ხელს შეუწყობენ ესტონელი და ქართველი შემოქმედი პირებისა და ხელოვანთა ჯგუფების მონაწილეობას ორ ქვეყანაში ჩატარებულ მუსიკის საერთაშორისო ფესტივალებსა და ღონისძიებებში.

მუხლი 3

მხარეები ხელს შეუწყობენ თეატრის, ოპერისა და ბალეტის მსახიობთა და რეჟისორთა ურთიერთგაცვლას, ასევე პროფესიული ჯგუფებისა და შემოქმედი პირების მონაწილეობას ორ ქვეყანაში გამართულ ფესტივალებსა და კონკურსებში.

მუხლი 4

მხარეები ხელს შეუწყობენ მხარეთა ეროვნულ ბიბლიოთეკებს შორის პირდაპირ თანამშრომლობას სპეციალისტთა ურთიერთგაცვლის, წიგნის გამოფენების ორგანიზებისა და ინფორმაციის გაცვლის კუთხით.

მუხლი 5

მხარეები ხელს შეუწყონ მწერლებისა და გამომცემლების მონაწილეობას სემინარებში, შეხვედრებსა და პოეზიის საღამოებში, რომელიც მიზნად ისახავს მხარეთა ლიტერატურულ საზოგადოებებს შორის ურთიერთგაგების გაღრმავებას. მხარეები ხელს შეუწყონ პოეტებისა და მწერლების მონაწილეობას ფესტივალებსა და ლიტერატურულ ღონისძიებებში.

მუხლი 6

6.1. მხარეები ერთობლივად იმუშავენ თანამედროვე პროზის, პოეზიისა და თავიანთი სხვა ლიტერატურული ნაწარმოებების მეორე ქვეყნის ენებზე თარგმნის ხელშეწყობის კუთხით. მხარეები აგრეთვე, ხელს შეუწყონ აღნიშნული ნათარგმნი ნაწარმოებების გავრცელებას.

6.2. წინამდებარე მიზნებისთვის, მხარეები, პროგრამის მოქმედების პერიოდში გაცვლიან ოთხ (4) პირს (მწერლები, პოეტები ან თარგმნები), თითოეულს ხუთი (5) დღის ვადით.

მუხლი 7

მხარეები განავითარებენ ორმხრივ თანამშრომლობას ისტორიული და კულტურული ძეგლების შენარჩუნებისა და აღდგენის სფეროებში, აგრეთვე, ხელოვნების ისტორიის სფეროში. მხარეები ხელს შეუწყობენ კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის სფეროში დაინტერესებულ ორგანიზაციებს შორის პირდაპირ თანამშრომლობას, და აღნიშნულის მიზნით მოახდენენ სპეციალისტების, ინფორმაციისა და პუბლიკაციების გაცვლას.

მუხლი 8

მხარეები უზრუნველყოფენ მუზეუმებს შორის კავშირების დამყარებას და მუზეუმის ექსპერტების, გამოფენებისა და პუბლიკაციების ურთიერთგაცვლას. გამოფენათა გაცვლის პირობები უნდა განისაზღვროს ცალკეული ოქმების სახით, რომელიც დაიდება უშუალოდ ორგანიზატორებს შორის.

მუხლი 9

მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამედროვე სამხატვრო გამოფენების ურთიერთგაცვლას. გამოფენათა ურთიერთგაცვლის პირობები უნდა განისაზღვროს ცალკეული ოქმების სახით, რომელიც დაიდება უშუალოდ ორგანიზატორებს შორის.

მუხლი 10

მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას დიზაინისა და არქიტექტურის სფეროში და დაამყარებენ უშუალო კონტაქტებს და გაცვლიან ინფორმაციას დიზაინისა და არქიტექტურის კუთხით პროფესიულ ორგანიზაციებს შორის.

მუხლი 11

11.1. მხარეები ხელს შეუწყობენ ფილმებისა და კინოექსპერტთა დელეგაციების მონაწილეობას ორივე ქვეყანაში გამართულ საერთაშორისო ფილმების ფესტივალებში.

11.2. მხარეები, საქართველოში ესტონური ფილმის დღეებისა და ესტონეთში ქართული ფილმის დღეების ფარგლებში, ხელს შეუწყობენ უშუალო თანამშრომლობას კინემატოგრაფიის ინსტიტუტებს, ორგანიზაციებსა და კინორეჟისორებს, პროდიუსერებს და კინოარქივებს შორის.

11.3. მხარეები განიხილავენ ფილმების ერთობლივი წარმოების შესაძლებლობებს.

მუხლი 12

მხარეები, კულტურის პოლიტიკის განვითარებისა და საერთო სტრატეგიების შემუშავების კუთხით, საყოველთაო პრაქტიკის გაცვლის მეშვეობით, ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას კულტურისა და შემოქმედებითი ინდუსტრიის სფეროში და მხარს დაუჭერენ უშუალო კონტაქტების დამყარებას მცირე და საშუალო ზომის კულტურულ და შემოქმედებით კომპანიებს შორის. ისინი ასევე უზრუნველყოფენ ორმხრივ მონაწილეობას გამოფენებსა და საჩვენებელ ფესტივალებში.

მუხლი 13

მხარეები, თავიანთი კომპეტენციის და საერთაშორისო სამართლისა და შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ფარგლებში, ითანამშრომლებენ კულტურული ობიექტების უკანონო გადაადგილებისაგან დაცვის კუთხით და აღნიშნული მიზნებისათვის, უზრუნველყოფენ ინფორმაციისა და ექსპერტთა გაცვლას.

მუხლი 14

მხარეები ხელს შეუწყობენ საქართველოში მცხოვრები ესტონელებისა და ესტონეთში მცხოვრები ქართველების კულტურულ საქმიანობას, და უზრუნველყოფენ ესტონეთში საქართველოს კულტურული ღონისძიებებისა და შესაბამისად, საქართველოში ესტონეთის კულტურული ღონისძიებების ორგანიზებას.

მუხლი 15

პროგრამის მოქმედების პერიოდში, მხარეები მოახდენენ კულტურის სამინისტროთა ოფიციალური დელეგაციების ურთიერთგაცვლას, რომელიც არ უნდა აღემატებოდეს 5 ადამიანს და თითოეულის გაცვლა უნდა მოხდეს 5 დღემდე ვადით.

მუხლი 16

16.1. სხვა კულტურული ღონისძიებები, რომლებიც უკავშირდება პროგრამით განსაზღვრულ მიზნებს, შესაძლოა განხორციელდეს მხარეთა წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.

16.2. წინამდებარე პროგრამის მოქმედების პერიოდში, მხარეები ყოველი წლის ბოლოს, წინასწარ შეატყობინებენ ერთმანეთს ფართომასშტაბიანი ერთობლივი პროექტების განხორციელების შესახებ, რათა დროულად მოხდეს სჭირო ფინანსების განსაზღვრა.

მუხლი 17

კულტურის სფეროში მხარეთა მიერ შეთანხმებული ურთიერთგაცვლები, უნდა განხორციელდეს შემდეგი პირობების მოთხოვნათა დაცვით:

1. დელეგაციათა და ცალკეულ შემოქმედთა გაცვლა.
 - წარმგზავნი მხარე იხდის ორმხრივი მოგზაურობის ხარჯებს.
 - წარმგზავნი მხარე უზრუნველყოფს, რომ დელეგაციის ყველა წევრს ჰქონდეს მოქმედი სამედიცინო დაზღვევა.
 - მიმღები მხარე იხდის საცხოვრებლის და ქვეყნის შიდა ტრანსპორტირების ხარჯებს და საჭიროების შემთხვევაში, უზრუნველყოფს თარჯიმანის წარმოდგენას.
2. შემოქმედებითი ჯგუფების, მუზეუმის ექსპერტებისა და თანამედროვე ხელოვნების გამოფენათა ურთიერთგაცვლასთან დაკავშირებული ფინანსური საკითხები ექვემდებარება ორგანიზატორებს შორის ცალკეულ მოლაპარაკებებს.

მუხლი 18

პროგრამის დებულებების განხორციელება უნდა მოხდეს მხარეთა შესაბამისი სახელმწიფოების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და ფინანსური შესაძლებლობების შესაბამისად.

მუხლი 19

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას პროგრამის დებულებების განამარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 20

20.1. პროგრამა ძალაში შედის მისი ხელმოწერის თარიღიდან და იმოქმედებს 2016 წლის 31 დეკემბრამდე. აღნიშნული პროგრამის მოქმედების გაგრძელება შესაძლებელია მხარეთა შორის, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შესაბამისი შეტყობინების ურთიერთგაცვლის გზით.

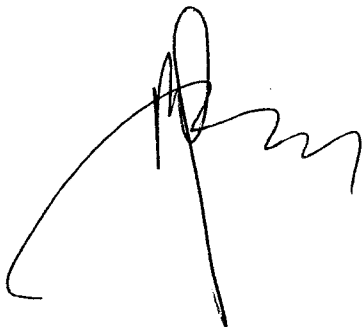
20.2. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე პროგრამის მოქმედება, მეორე მხარისათვის, პროგრამის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ, პროგრამის მოქმედების ვადის ამოწურვამდე, დიპლომატიური არხებით, წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. პროგრამა მოქმედებას წყვეტს შეტყობინების მიღებიდან სამი თვის გასვლის შემდეგ.

მუხლი 21

წინამდებარე პროგრამაში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით და ძალაში შევა პროგრამის მე-20 მუხლის შესაბამისად. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები წარმოადგენენ ამ პროგრამის განუყოფელ ნაწილს.

შესრულებულია და ხელმოწერილია ქ. Kuressaare 2013 წლის 26 ივლისს, ორ დედნად, თითოეული ესტონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. პროგრამის ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე პროგრამის განმარტებასთან დაკავშირებული შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ესტონეთის რესპუბლიკის
კულტურის სამინისტროს სახელით



საქართველოს
კულტურისა და ძეგლთა დაცვის
სამინისტროს სახელით

